

<<雾都孤儿>>

图书基本信息

<<雾都孤儿>>

前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。

阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨，三十多年来，翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等，与国内翻译名家有着深厚的渊源。

近年来，在市场化大潮的裹挟下，翻译质量急剧下降，出版物质量也令人忧虑。

出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。

我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。

这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。

在广泛讨论的基础上，我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编，著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会，他们本着对读者负责、对历史负责的态度，认真遴选篇目，选择国内最权威的译本，向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统，我们将一如既往地世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列，不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言，一把辛酸泪，都云作者痴，谁解其中味”，这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。

中外大师们不必疑虑，捧读他们著作的读者，便是他们的千古知音，他们的作品将伴随人类文明的足迹，直至永恒。

<<雾都孤儿>>

内容概要

孤儿奥立弗·退斯特从小在贫民习艺所受尽欺凌，逃到伦敦后又不幸陷入贼窟。身边的世界像一台疯狂运转的机器，小奥立弗却努力坚守着心底深处的纯净与高贵。这份执著终于帮他等来了柳暗花明：布朗劳先生、梅里太太等人及时伸出援助之手；与此同时，奥立弗奇特的身世也一步步真相大白。小说在深入揭示社会弊病的同时，也在英国文学史上留下一连串栩栩如生的人物形象，一百多年来深受读者爱戴。

<<雾都孤儿>>

作者简介

作者：(英国)查尔斯·约翰·赫芬姆·狄更斯 译者：荣如德 编者：尹承东

<<雾都孤儿>>

书籍目录

译本序

作者序

第一章 谈谈奥立弗·退斯特出生的地点和他降生时的情形

第二章 谈谈奥立弗·退斯特的成长、教育和伙食情况

第三章 奥立弗·退斯特差点儿有了一份差事。

不过这也绝不是个闲职

第四章 另有所就的奥立弗初次踏进社会

第五章 奥立弗与新相识打交道。

第一次参加葬礼，他就对主人的行业印象不佳

第六章 奥立弗给诺亚的嘲骂惹急了奋起抵抗，使诺亚大吃一惊

第七章 奥立弗仍然不屈服

第八章 奥立弗步行上伦敦。

在路上他遇见一位奇怪的小绅士

第九章 本章进一步详细介绍有关那位可亲的老先生及其大有希望的高足们的一些情况

第十章 奥立弗对他的新伙伴们有了更深一层的了解；他花了很高的代价取得经验。

这一章虽短，但在本书中至关重要

第十一章 本章介绍治安推事非恩先生：关于他执法的方式从中可窥见一斑

第十二章 奥立弗得到了前所未有的悉心照料。

笔者回过头来要交代快活的老先生和他的徒弟

第十三章 向聪明的读者介绍几位新人，连带着叙述与这部传记有关的几件趣事

第十四章 本章续叙有关奥立弗住在布朗劳先生家里的详情以及他外出办事时一位格林维格先生发表的

惊人预言

第十五章 本章表明快活的老犹太和南茜小姐是多么喜欢奥立弗·退斯特

第十六章 表一表奥立弗·退斯特被南茜领回去以后的情形

第十七章 继续与奥立弗作对的命运把一位大人物带到伦敦来败坏他的名声

第十八章 奥立弗在那些循循善诱的良师益友中间如何度日

第十九章 一个了不起的计划在本章中经过讨论决定下来

第二十章 奥立弗被交给比尔·赛克斯先生

第二十一章 出马

第二十二章 夜盗

第二十三章 本章包含班布尔先生与一位太太之间一席愉快的谈话要旨，说明哪怕是一个教区干事在某几点上也会动情的

第二十四章 本章述及一个十足的可怜虫，但篇幅不长，也许在此书中具有一定的重要性

第二十五章 笔者回过头来交代费根先生一伙的情况

第二十六章 在这一章里有一位神秘的人物登场，还发生了许多与这部传记不可分割的事情

第二十七章 为前面某一章极不礼貌地把一位太太撂在一旁赔礼补过

第二十八章 看看奥立弗究竟怎样了并续叙他的遭遇

第二十九章 介绍一下奥立弗去求援的那户人家

第三十章 叙述奥立弗给新来探望他的人留下什么样的印象

第三十一章 紧要关头

第三十二章 奥立弗在好心的朋友们那里开始过幸福的生活

第三十三章 奥立弗和他的朋友的幸福在这一章里里遭到意外的挫折

第三十四章 本章包含有关一位即将登场的青年绅士的情况介绍以及奥立弗的又一次奇遇

第三十五章 本章包含奥立弗这次奇遇不了了之的结果以及哈里·梅里与露梓之间一次重要的谈话

第三十六章 本章极短，在这里看来也许无关紧要，然而还是应该一读，因为它是前一章的继续，也是

<<雾都孤儿>>

到时候读者会看到的一章的伏笔

第三十七章 读者从这一章里可以看到婚前婚后情况迥异的寻常现象

第三十八章 叙述班布尔夫妇和蒙克斯那次夜间会晤的经过

第三十九章 先请读者已经认识的几位可敬的人物重新登场，再看蒙克斯和老犹太如何密谋策划

第四十章 与前一章紧相衔接的一次奇怪的会见一

第四十一章 本章包含若干新发现，并表明意想不到的事往往接连发生，正如祸不单行一样

第四十二章 奥立弗的一个老相识显示了明白无误的天才特征，一跃而为首都的要人

第四十三章 这一章要讲逮不着的机灵鬼怎样遇到了麻烦

第四十四章 到了南茜该去践约会见露梓·梅里的时候，她却无法前往

第四十五章 诺亚·克雷坡尔受雇为费根执行一项秘密使命

第四十六章 赴约

第四十七章 致命的后果

第四十八章 赛克斯出逃

第四十九章 蒙克斯与布朗劳先生终于见了面。

他们的谈话以及打断了这次谈话的消息

第五十章 追捕与逃亡

第五十一章 本章要解开好些疑团，还议成一门只字不提财礼的亲事

第五十二章 老犹太活着的最后一夜

第五十三章 即最后一章

<<雾都孤儿>>

章节摘录

第一章谈谈奥立弗·退斯特出生的地点和他降生时的情形有那么一个市镇，由于种种原因，还是姑隐其名为妙，我也不打算给它虚构一个名字。

在那里的一些公共建筑物中，也有一个历来普遍设立在各大城镇的机构，即贫民习艺所。

本章题目中有他名字的那个凡人，便在这贫民习艺所里出生；确切的日期我就不必赘述了，反正对读者说来无关紧要，至少在目前这个阶段还无关紧要。

在教区医生把那个婴儿接到这个充满愁苦和烦恼的世界上来以后，他能不能存活并获得一个名字，在相当长一段时间内曾经是个很值得怀疑的问题。

很可能这本传记根本不会问世，或者即便问世也只有寥寥数页，不过它将具备一个无可估量的优点，即成为古往今来世界各国文献所载的传记中最简略而又最可信的一个典范。

虽然我无意断言，在贫民习艺所里出生这件事本身是一个人最幸运和最值得羡慕的机遇；但我确实认为，在当时的具体情况下，这对于奥立弗·退斯特来说是再好不过的了。

事实上，要奥立弗·退斯特自己发挥呼吸的功能相当困难。

呼吸本来是一桩麻烦的事情，而习惯偏偏使它成为我们得以自然地生存的必要条件。

有一会儿工夫，他躺在一块小小的褥垫上喘个不停，在阳世与阴司之间无法保持平衡，因为重心决然倾向于阴司一边。

在这短短的时间内，倘若奥立弗周围都是知疼着热的奶奶姥姥、忧心如焚的姑姑阿姨、经验丰富的保姆和学识渊博的大夫，他必定马上给整死，这是毫无疑问的。

然而当时婴儿身边只有习艺所收容的一个老贫妇，她难得捞着点儿外快啤酒，喝得颇有些迷迷糊糊：还有一位按合约规定干这等差使的教区医生，此外一个人也没有。

奥立弗和造化之间的较量见了分晓。

结果是：奥立弗经过一番奋斗，一口气缓了过来。

他打一个喷嚏，哭出声来，哭声之响自然是可以预料的，因为该男婴在大大超过三分十五秒的时间内，竟一直不具备嗓门儿这一非常有用的附件。

就这样，他向贫民习艺所里的人们宣告：该教区又背上了一个包袱。

奥立弗刚以事实证明他的肺部功能健全、活动自如，胡乱扔在铁床上的一条拼布被子便窸窸窣窣地开始蠕动，一个年轻女子有气无力地从枕头上仰起毫无血色的面孔，用微弱的声音含糊不清地吐出这样几个字来：“让我看一看孩子再死。

”医生面朝壁炉坐着，把两只手掌烘一会、搓一阵。

听到那女子说话，他便站起来走到床前，态度意想不到地和善，说：“哦，你还谈不上死呢。

”“上帝保佑，可不能让她现在就死，不能。

”充当护士的老贫妇插嘴道。

她刚才一直在角落里品尝一只绿色玻璃瓶中物，显然十分得意，这时急忙把瓶子塞进兜里去。

“上帝保佑，可不能让她现在就死。

先生，等她活到我这把年纪，自己生上十三个孩子，除两个外一个个都死掉，而且剩下的两个也跟我一起待在习艺所里，那时她就会懂得犯不着这样激动了，上帝保佑！

姑娘，还是想一想做母亲的滋味吧。

瞧，多可爱的小乖乖。

想一想吧！

”看来，用做母亲的前景来安慰产妇的这番话并没有收到预期的效果。

产妇摇摇头，向婴儿伸出两只手。

医生把婴儿放到她怀里。

她用冰凉苍白的嘴唇热烈地吻婴儿的前额，双手抹了一下自己的脸，目露狂乱的异光向周围看看。

打了一个寒战，身子朝后一仰——便死了。

他们给她揉胸、擦手、搓太阳穴，可是血液已不再流动。

他们说了几句想唤起希望和给予安慰的话。

<<雾都孤儿>>

然而在这以前，她看不到希望、得不到安慰的时间实在太长了。

“完了，辛格米太太！”

”医生终于说。

“啊，真可怜，完了！”

”护士说着把绿瓶子的软木塞拣起来，那是她俯身去抱婴儿时掉在枕头上的。

“真可怜！”

”“护士，要是孩子哭闹，你尽管叫人去找我。”

”大夫说，一边慢条斯理地戴上手套。

“这小家伙很可能不太安生。”

他闹得厉害，你就给他喂一点粥。

”他戴上帽子，向门口走去的时候在床边立停片刻，又说：“这女的相貌长得倒不错；她是哪儿来的？”

”“昨天晚上教区济贫专员吩咐把她送到这儿来，”老妇人答道，“人家发现她倒在街上，大概走了不少路，鞋底都磨烂了。”

不过她到底打哪儿来，上哪儿去，谁也不知道。

”大夫向死者俯下身去，举起她的左手。

“又是老故事，”他摇摇头说。

“没有结婚戒指。”

唉！

祝你晚安！

”可敬的大夫吃饭去了，护士又就着绿瓶子喝了几口，然后在炉前一张矮椅子上坐下。

开始给婴儿穿衣服。

从小奥立弗·退斯特这个例子可以看出，一个人的服饰真是法力无边！

他本来裹在一条迄今为止是他唯一蔽体之物的毯子里，既可能身为贵胄，也可能是乞丐所生；旁人眼光再凶也难以断定他的身价地位。

现在，一件旧的白布衫(因多次在类似的情况下用过，已经泛黄)套到他身上，他立刻就被贴上标签归了类。

从此，他就是一个由教区收容的孩子、贫民习艺所的孤儿、吃不饱饿不死的卑微苦工，注定了要在世间尝老拳、挨巴掌，遭受所有人的歧视而得不到任何人的怜悯。

奥立弗哭得相当起劲。

他要是知道自己是个孤儿，命运全视教会执事和济贫专员是否能发慈悲而定，恐怕还会哭得更响哩。

<<雾都孤儿>>

编辑推荐

《雾都孤儿(全译本)(精)》：中译经典文库·世界文学名著阅读经典·陶冶心智

<<雾都孤儿>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>